

お 名 前	性 別	終戦時の年齢	現 住 所
王 会 成	女 性	戦後生まれ	中国黒竜江省甘南県 (旧宝飯郡塩津村：蒲郡市)

「母は中国農民と結婚」

「東三河郷開拓団からの手紙」より

(部分修正)

私は王会成です。母は柴田^{しば た}ひさえ、祖母は柴田^{いそが}まつのです。母から私に返事を書くように言われていたのですが、仕事がとても忙しくて返事が大変遅くなりすみません。

私どもは40年前の戦争中、開拓団が中国北部^{かいたく}の荒野^{こう や}に入植しました。当時、前方軍隊では戦争が起きていましたが、私ども後方^{ひ かくてき}は比較的静かで農耕の仕事が主でした。よく当地の中国住民と往来し仲良くしていました。しかし戦争停止後、社会秩序^{ちつじよ}が混乱^{こんらん}し、男性は連れて行かれ残った女性^{たよ}たちは頼るものがなくなりました。そこで私たちは心の優しい中国農民^{やさ}に出会い、後に結婚^{けつこん}しました。私たちのようなケースは、まだまだたくさんあります。

私の祖母は1953年に日本へ帰ったことがあります。自分の母親^{むすめ}に会い、また中国に帰ってきました。なぜなら、中国には娘がいるからです。祖母や母親は、1975年に再び日本へ帰りました。しかしその時は、祖母の母親は何を言っても口をきかない人になっていました。たった一人の娘が中国から帰ってくるのを待たずに息を引き取ったのです。当時、実家の人たちは祖母と母に日本に留まるように言ってくれたのですが、中国の親戚^{しんせき}や私たち兄弟4人のことを考え、やはり中国へ帰ってきました。

私たちの生活条件は日本に比べてまだまだ低いです。しかし、私たちの家庭は円満で楽しいです。私たちは兄弟4人で、みんな自分の仕事を持っており、国営の農場で食料の生産を主にしています。ここの農場のほとんどは、もともと開拓団のものを基礎^{きそ}にして建設したものです。次第^{はってん}に発展してきました。生活もまあまあです。

戦争はすでに過去のことです。中日両国民は友好的です。私は今日本語を勉強しています。中日両国人民の友好がいつまでも続きますよう努力します。最後に、みなさんの健康と学力の進歩^{いの}を祈っています。

(翻訳は夏目安男さんにいただきました)

(記録者 杉山 拓三さん)

6年月組一同 乙乙乙乙。

はじめまして。

わたしは日本語があまりわかりません。もしわけありあせむ。

新年就要到了,祝你们学习成绩优异,身体健康,生活快乐。

我是王会成,我的母亲是柴田乙乙,我的姥姥是柴田まっつ,你们的来信已收到,内情尽知,我的母亲让我给你们回信,由于近期工作较忙,没能及时给你们回信,非常对不起。

谢谢你们对我们的关心,来信问我们来到中国后的生活经历,那么我就简单地和你们讲一下。我们是在四十多年以前的战争中,随着开拓团来到了中国的北部荒原,当时前方军队发生战争,但是我们后方是较安静的,开拓团的成员们主要是开荒种地,经常和当地的中国人来往,关系是和睦的。战争停止以后,由于战后社会秩序很乱,男人们都被抓走,不知去向,留下了许多女人无依无靠,我们后来遇到了好心的中国农民收留了我们,后来结了婚在一起生活,家我们这样的在现在这里还有许多户。我的姥太在1953年回到过一次日本国,看到了自己的母亲,以后又来到了中国,因为在中国还有她的女儿,也就是我现在的母亲,中国名字叫三秀,他们俩在1975年回国探亲,可是我的姥太只是见到她母亲的遗体,姥太说些什么话她也不会知道的,因为他只有一个女儿在中国,没等到见面就故去了,他的命运也是够苦的了,当时好多好心人劝姥太和母亲留在日本国,但是他们俩思念在中国的亲人,只我们兄弟就有四个,后来又来到了中国。我们这里的条件与日本国的生活条件相比还差得很多,但是我们家庭是圆满的,生活是愉快的,我们兄弟四人都有自己的

工作。我们这里是国营农场,以生产粮食为主,是粮食产区。这里的农场大多数都是在原开拓团的基础上建立起来的,现在同时也发展牧业,所以我们的生活还是可以的,以上的情况就谈这些不知能否使你们满意,另外我在一个杂志中剪下一篇文章,它所描写的事情经过,和我们的经过差不多,请你们参考一下。

战争已成为过去,中日两国人民是友好的,我也非常地想念你们,希望我们之间能够经常通信,交流感情和情况,我目前正在进一步学习日语,为促进中日两国人民世代友好下去作点努力。

最后祝全体同学身体健康,学习进步。

希望学生们能找到懂中国话的教师,帮助翻译一下,拜托了,谢谢您的合作。

盼望你们写信给我们。

来信请寄: 中华人民共和国黑龙江省甘南县查哈阳丰收
农场 场部

王会成

一九九〇年十二月二十四日